



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción C directa I - alemán
Código	E000013517
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Antonio Tortosa López
Descriptor	La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
Prerrequisitos
No existen requisitos previos formales.

Competencias - Objetivos
Resultados de Aprendizaje
Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje



- CN 4 - Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).
- CN 5 - Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
- HB 5 - Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN
- HB 6 - Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.
- CT 1 - Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y *software* de traducción asistida (TAO)
- CT 2 - Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje Optativos

- CNO 1 Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción de diferentes géneros textuales especializados (como jurídicos, económicos, biosanitarios o institucionales)
- CNO 2 - Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción y adaptación de géneros traslativos subordinados (audiovisuales, publicitarios, videojuegos, localización, etc.).
- HBO 2 - Puede comprender textos complejos en la lengua origen y transmitir el significado de manera clara y precisa en la lengua meta.
- HBO 3 - Puede aplicar diferentes estrategias de traducción y adaptar los textos a las necesidades y expectativas de sus destinatarios/as.
- HBO 4 - Puede detectar y corregir errores de traducción y evaluar la calidad de una traducción.
- CTO 1 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnicismos en lengua origen y lengua meta propios de los ámbitos literarios y especializados.
- CTO 4 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnicismos en lengua origen y lengua meta, propios de los ámbitos de traducción subordinada.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Salidas laborales

La traducción como profesión

Tema 1 Introducción

Introducción a la traducción general alemán-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de



traducción.

Tema 2 Ejercicios de traducción

Análisis de textos en lengua alemana con vistas a la traducción

Tema 3 Tipos de errores

Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido, ortográficos, léxicos

Tema 4 Problemas de traducción

Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua alemán-español)

Tema 5 Estrategias de traducción

Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística alemán-español)

Tema 6 Salidas laborales

La traducción como profesión

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de carácter eminentemente práctico. En clase se presentarán y se analizarán los textos en lengua alemana que el alumno deberá traducir en casa. Posteriormente, se corregirán las traducciones en clase con las aportaciones del profesor y de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CN 4, HB 6, CN 5

Ejercicios prácticos

CN 4, CN 5

Metodología No presencial: Actividades

Trabajo individual.

CN 4, CN 5

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

13

27

HORAS NO PRESENCIALES

Trabajos individuales/grupales

Estudio personal y documentación

30

30

Créditos ECTS 4 (100 horas)



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

Para poder presentarse a examen es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Examen final

70% de la nota final

Evaluación de trabajos individuales

Realización de ejercicios semanales 15%

Participación activa del alumno

Participación activa 15%

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción realizada en casa	semanal	semanal
Tareas realizadas en el aula	semanal	semanal

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Elena, Pilar: El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel, 2001.

Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001

Gamero Pérez, Silvia: Traducción alemán-español : aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 2005.



Hurtado Albir, Amparo: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Nord, Christiane, Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

Moliner, María: Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1990.

R.A.E.: Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 2005.

Slabý, R./ Grossmann, R. / Illig, C.: Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache. Barcelona: Herder, 2005.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por el profesor.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>